

应用翻译理论与教学文库 / 黄忠廉 主编

| 黄忠廉 方梦之 李亚舒 等著

应用翻译学

APPLIED TRANSLATOLOGY



国防工业出版社

National Defense Industry Press

013029117

本项成果获得国家“十一五”社会科学基金项目(08BY
点研究基地重大项目(2008JJD740057)、西安外国语大学、
学术创新团队建设计划(TD201201)的资助

H059
204

应用翻译理论与教学文库

黄忠廉 主编

应用翻译学

Applied Translatology

黄忠廉 方梦之 李亚舒 等著



H059

204



北航

C1637519



国防工业出版社

<http://www.ndip.cn>

内 容 简 介

本书系原创性理论著作,从立说、专论和交叉论三个方面构建应用翻译学。第一部分为总论,从宏观上为应用翻译学立论,包括创建论、来源论、现状论、体系论;第二部分为分论,从微观上探讨应用翻译学的基本内容,建立其理论架构;第三部分为关系论,探讨翻译学与相关学科交叉而成的关系学科,其他学科在翻译(学)中的应用及翻译学在其他学科中的应用。

本书可用作外语院系和翻译院系的教材,更可供翻译研习者参考。

图书在版编目(CIP)数据

应用翻译学/黄忠廉等著. —北京:国防工业出版社,2013.5

(应用翻译理论与教学文库/黄忠廉主编)

ISBN 978-7-118-08710-9

I. ①应... II. ①黄... III. ①翻译学 IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 055052 号

应用翻译学 / 黄忠廉 方梦之 李亚舒 等著

应用翻译理论与教学文库 / 策划 郑艳杰

出版发行 国防工业出版社

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048

经 售 新华书店

印 刷 北京嘉恒彩色印刷有限公司印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 13 $\frac{3}{4}$

字 数 420 千字

版 印 次 2013 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1—3000 册

定 价 48.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)88540777 发行邮购:(010)88540776

发行传真:(010)88540755 发行业务:(010)88540717

“应用翻译理论与教学文库” 专家委员会

策 划 黑龙江大学翻译科学研究院
《上海翻译》编辑部
《中国科技翻译》编辑部
西安外国语大学高级翻译学院
国防工业出版社

主 任 方梦之 李亚舒 黄忠廉 刘 华

副主任 (以姓氏拼音为序)

陈小慰	范武邱	郭建中	韩子满	何刚强
胡庚申	胡开宝	贾文波	林克难	吕和发
任东升	王大伟	文 军	杨全红	杨晓荣
曾利沙	张 健	张春柏	张美芳	赵文利
仲伟合				

委 员 (以姓氏拼音为序)

陈 刚	陈忠良	成昭伟	冯 奇	傅敬民
耿 智	胡德香	黄 勤	蒋 璐	康志峰
李长栓	李 梅	李瑞林	李文革	李照国
刘法公	刘季春	刘金龙	刘绍龙	卢卫中
吕世生	彭利元	平 洪	司显柱	宋志平
王晓元	魏向清	吴 青	吴伟雄	徐莉娜
许建忠	闫栗丽	余承法	曾剑平	张梅岗
张南军	张文英	张 政	周领顺	朱宪超

秘书长 郑艳杰

总序

● ● ● ● ● ● ● ● ● ●

翻译学始于实践,终于应用;应用翻译研究起步最早,应用翻译学却仍待建。学科创建离不开独特的研究对象,应用翻译已成为当下及未来翻译实践的主体,应用翻译研究也应汇入主流。上接基本理论、下接翻译实践的应用翻译理论研究,无论国内国外目前都比较薄弱。究其原因,一则学科形成基础不够厚实,二则研究涉及面广,不易理论化。

以国别论,中国的译论研究者当下最多。创于1983年的《翻译通讯》(1986年更名《中国翻译》)多关注文学翻译,应用翻译研究1990年代始见增多;创于1986年的《上海科技翻译》(2005年更名《上海翻译》)和创于1988年的《中国科技翻译》始终认定应用翻译研究,稳健地推动了中国应用翻译理论的研究。上述三刊以及国内其他外语类期刊培育了一批应用翻译研究队伍。此外,上海、北京、长春、广州、武汉、长沙、哈尔滨、西安等地先后建立了以应用翻译研究为主的翻译协会或翻译研究中心/院/所,西安外国语大学还建立了“国家级应用型翻译人才培养模式创新实验区”,团聚和培养了一批应用翻译研究队伍。这些机构积极召开国际性或全国性学术会议,如每两年召开一次的“全国科技翻译研讨会”等。而应用翻译理论创建则始于21世纪初,首届“全国应用翻译研讨会”2003年在上海召开,第二届2006年在广

州,第三届 2009 年在北京,第四届 2011 年回到上海,第五届 2013 年将在西安召开。随着研究队伍的壮大和研究规模的持续发展,有望建立全国性学术组织“全国应用翻译研究会”,以便有组织地促进应用翻译研究。

改革开放 30 多年来,应用翻译逐渐取代文学翻译而跃居翻译的主位,社会对高质量翻译人才的需求越来越迫切。而全国高校对此反应可谓及时,2006 年 3 家高校试招本科翻译专业,至 2010 年已有 31 家获准试办;2007 年 15 家高校试办 MTI,至今已有 158 家获准试办。凡此种种,对应用翻译教学与理论研究都提出了相应的要求;与此同时,应用翻译及其理念研究的良性发展必将促进应用翻译的学科建设和人才培养。为抓住这一历史机遇,“应用翻译理论与教学文库”应运而生。该文库涉及应用翻译的学科、理论、教学与实训,由专著、教材和工具书三大类构成。

专著类既可是应用翻译学及其分支学科的理论梳理,也可是翻译实践基本规律的总结。应用翻译研究既包括译学基本理论和其他学科理论的应用研究,更包括应用翻译本身的理论研究。底子薄、起步晚、重微观、分散型的应用翻译研究仍需系统化和理论化,具体涉及商务、科技、时政、旅游等部门翻译学,应用翻译学各分支学科及其对象、范围、分类、规律、原则等基本范畴,应用翻译学与理论翻译学的关系,翻译学与其他学科的关系,等等。

教材类则将理论研究成果转化为译才培养的依据,让基本理论和最新成果不断地注入教材,走进课堂。翻译教材按课型可分为全译类、变译类、笔译类、口译类、理论类等,包括教科书、讲义、参考资料、音像、图片等;按领域可分为商务类、科技类、新闻类、法律类、时政类、旅游类、公示语类等。无论是哪种课型哪种领域的教材,均有三求:强基础,突出基本理论、基本知识和基本方法;重实用,所选的题材和体裁均面对现实,与社会需求对接,突出实际应用;唯实践论,突出实践

训练,即便是应用理论教程,也力求基于实践讨论应用翻译基本理论。

工具类旨在服务于理论研究和翻译教学,包括各种翻译词典(翻译学词典、翻译方法词典、译例词典、专名词典、专业双语词典等)、翻译百科全书、翻译手册、翻译索引、翻译书目、翻译行规、翻译指南等,将有关应用翻译及其理论的知识、资料、事实等加以汇编,以供广大译者和研习者检索使用。

为了高效保质地推出文库,受国防工业出版社的邀请和委托,教育部人文社会科学重点研究基地俄罗斯语言文学与文化研究中心/黑龙江大学翻译科学研究院、《上海翻译》编辑部、《中国科技翻译》编辑部和西安外国语大学高级翻译学院共同组织,成立了由老中青应用翻译研究学者组成的专家委员会,其主要任务是物色作者,协助选题,匿名审稿,共同推进应用翻译研究与译才培养。

国防工业出版社是国家级出版社,胆识超群,慧眼独具,斥巨资隆重推出“应用翻译理论与教学文库”,此乃文化盛事,更是译界幸事,可载史册。

黄忠廉 方梦之 李亚彬

2011年仲秋

草创之言

黄忠廉

2013年仲春
于三语斋

1. 缘起

翻译学或翻译科学,是翻译学各子学科的系统化,翻译学科是翻译理论的系统化,翻译理论是翻译思想的系统化,翻译思想是翻译认识的系统化。这是《应用翻译学》作为一门新学科创立的必经之阶。

1927年国人蒋翼振编著了《翻译学通论》,萌生了学术范畴。1972年美籍荷兰学者霍姆斯撰文明确提出了翻译学,具有了学科意识;文中提出了应用翻译学,仅含翻译培训、翻译工具和翻译批评三个方面。2004年笔者与李亚舒先生合著《科学翻译学》,专设“应用理论”一章,包括科学翻译艺术、科学翻译教学、机器翻译研究、科学翻译评论、科学词典译编、汉译术语规范等。2011年第四届全国应用翻译研讨会在上海大学召开,会议主题是“应用翻译教育教学研究和学科建设”,学科建设已成大会专题之一。会前会后笔者多次与方梦之先生交流,欲助先生创立应用翻译学。2013年第五届全国应用翻译研讨会在西安外国语大学召开,又与先生联袂撰文《应用翻译学名实探》,并顺此思路约请国内译学同道从立说、专论和交叉论三大方面尝试创立了“应用翻译学”。

2. 立说

从全书或学科看,立说即“总论”,主要从外部综观应用翻译学,为其立言。著《应用翻译学》一书,旨在立“应用翻译学”一说。所谓立说,

即创立自己的应用翻译学说或理论系统;而立说先得立论,即对应用翻译提出自己的看法或论点。为了立言,本部分专设创建论(黄忠廉)、来源论(黄忠廉、李亚舒)、现状论(方梦之)、体系论(方梦之)。在霍姆斯看来,应用翻译学与纯翻译学(即理论翻译学)相对,与之不同,本书的应用翻译学既与理论翻译学相对,更与文学翻译学相对。本部分明确了应用翻译学的性质,讨论其是何,为何建立,有何意义,理论来源及其关系,描述其研究现状,建立其体系。

3. 专论

从全书或学科看,专论即“分论”,主要向内俯察应用翻译学的各具体领域,构建其基本内容,搭建其理论架构。这些专题包括全译方法论(余承法)、变译方法论(张永中)、术语全译论(信娜)、机器翻译论(张政)、翻译语境论(彭利元)、翻译思维论(黄忠廉)、翻译批评论(胡德香)、翻译教学论(陶友兰)、翻译工具论(孙三军、文军)等。既然是专论,就由专家依据各领域的逻辑结构自行设计,不拘一格,以显特色,既包括该领域总的研究思想,更突出作者一己之见,力求全面反映该领域的研究成果。

4. 交叉论

从全书或学科看,交叉论即“关系论”,主要向外考察翻译学与相关学科交叉而成的关系学科,考察其他学科在翻译(学)中的应用以及翻译学在其他学科中的应用。有人戏称翻译研究门槛低,谁都可以涉猎,什么学科都可以介入。此话不假,也是好事,但是交叉不是众声喧哗,而是和谐的复调,显示了本学科的开放心态与海纳胸怀。以目前学科交叉的成熟度来看,可纳入其中的有:翻译哲学论(庞秀成)、翻译美学论(范武邱)、翻译心理论(刘绍龙)、翻译认知论(卢卫中)、文化翻译论(章艳)、翻译地理论(许建忠)、宗教翻译论(任东升)、语料库翻译研究论(胡开宝)等。各交叉学科首先简述交叉领域可研究的基本问题;

其次综观研究进展,整体描写基本问题的研究成果,或分期分段写,或按问题侧面写;最后简介研究方法,对其基本问题 and 研究进展进行更高更抽象的由鱼而渔的方法论思考,具有历史价值和指导作用。

5. 未来

草创贵在起步,尝试迈出一步,会留下些许空间。应邀写作者均是训练有素、研有所成的学者,各人负责的内容落笔即成历史,将来会自我超越,或被人超越;另外,由于种种原因,总论之“研究方法论”、分论之“翻译语言论”与“翻译史学论”,关系论之“翻译生态论”、“社会翻译论”等章节未能完成,有待将来增补。基于上述认识,《应用翻译学》可与时俱进。

目录

Contents

总论

第1章 创建论

- 1.1 应用翻译学/3
 - 1.1.1 “应”与“应用”/3
 - 1.1.2 “应用翻译”与“应用翻译学”/4
- 1.2 应用翻译学的建立/5
 - 1.2.1 可能性/5
 - 1.2.2 可行性/6
 - 1.2.3 可观性/6
 - 1.2.4 可持续性/7
- 1.3 应用翻译学建立的意义/8
 - 1.3.1 提升译艺,研究基础/8
 - 1.3.2 立于中观,顶天立地/9
 - 1.3.3 突出问题,孕育创新/9
 - 1.3.4 分立深究,旨趣高远/10
 - 1.3.5 彰显独特的中国气派/10

本章思考题/11

参考与拓展阅读文献/12

第2章 来源论

- 2.1 学科的构建背景与定位/13

- 2.1.1 学科构建的背景/13
 - 2.1.2 学科的定位与性质/15
- 2.2 应用翻译理论五大来源/16
 - 2.2.1 源于应用翻译的理论研究/17
 - 2.2.2 源于基本译论在翻译中的应用/18
 - 2.2.3 源于基本译论在非翻译领域中的应用/19
 - 2.2.4 源于其他理论在翻译或译论中的应用/20
 - 2.2.5 源于译论对其他理论的类比应用/21
 - 2.2.6 五大来源的关系/21

本章思考题/22

参考与拓展阅读文献/23

第3章 现状论

- 3.1 学术交流/25
 - 3.1.1 创办学刊/25
 - 3.1.2 学术研讨/26
 - 3.1.3 发表论著/27
- 3.2 应用翻译研究三阶段/28

- 3.2.1 初期阶段(1980—1989)/28
- 3.2.2 中期阶段(1990—1999)/29
- 3.2.3 新世纪阶段(2000—2010)/30
- 3.3 应用翻译的研究特点/30
 - 3.3.1 反映时代脉络/31
 - 3.3.2 多角度研究/32
 - 3.3.3 多途径研究/33
- 3.4 理论建设/33
 - 3.4.1 宏观研究/34
 - 3.4.2 策略研究/35
 - 3.4.3 微观研究/36

本章思考题/38

参考与拓展阅读文献/38

第4章 体系论

- 4.1 应用翻译研究的定位/40
 - 4.1.1 霍姆斯的路线图/41
 - 4.1.2 应用翻译研究的层级/42
 - 4.1.3 与霍氏应用翻译研究的区别/43
- 4.2 应用翻译理论的分层/44
- 4.3 特殊研究/46
 - 4.3.1 分类研究/47
 - 4.3.2 术语与术语库/47
 - 4.3.3 本地化与全球化/48

本章思考题/49

参考与拓展阅读文献/49

分论

第5章 全译方法论

- 5.1 全译概述/53

- 5.1.1 全译定义/53
- 5.1.2 全译本质/54
- 5.1.3 全译原则/55
- 5.2 全译策略/57
 - 5.2.1 直译/57
 - 5.2.2 意译/59
- 5.3 全译方法/61
 - 5.3.1 对译/61
 - 5.3.2 增译/64
 - 5.3.3 减译/68
 - 5.3.4 移译/72
 - 5.3.5 换译/79
 - 5.3.6 分译/84
 - 5.3.7 合译/87

本章思考题/89

参考与拓展阅读文献/90

第6章 变译方法论

- 6.1 变译概述/91
 - 6.1.1 变译阐释/91
 - 6.1.2 变译特效/92
- 6.2 变译体系/93
 - 6.2.1 八大变通手段/93
 - 6.2.2 变译方法体系/93
- 6.3 十二种变译方法/95
 - 6.3.1 原作之内变译法/96
 - 6.3.2 原作内外变译法/103

本章思考题/115

参考与拓展阅读文献/115

第7章 术语全译论

- 7.1 术语全译观/117

- 7.1.1 术语全译观的内涵/117
- 7.1.2 术语全译观的本质/118
- 7.1.3 术语全译观的核心/119
- 7.2 术语全译原则/120
 - 7.2.1 语里意义第一原则/120
 - 7.2.2 语表形式第二原则/122
 - 7.2.3 语用价值第三原则/124
- 7.3 术语全译标准/125
 - 7.3.1 “极似”标准体系/126
 - 7.3.2 “极似”标准维度/127
- 7.4 术语全译策略/129
 - 7.4.1 术语直译策略/129
 - 7.4.2 术语意译策略/131
 - 7.4.3 术语直译兼意策略/138

本章思考题/140

参考与拓展阅读文献/140

第8章 机器翻译论

- 8.1 机器翻译简史/141
- 8.2 机器翻译原理/143
 - 8.2.1 机器翻译过程/143
 - 8.2.2 机器翻译方法/146
- 8.3 机器翻译的困境与未来/150
 - 8.3.1 翻译本身的复杂性/150
 - 8.3.2 自然语言的复杂性/152
 - 8.3.3 机器自身的局限性/154
 - 8.3.4 机器翻译的未来/155
- 8.4 机器辅助翻译/156
 - 8.4.1 机器辅助翻译与翻译记忆/156
 - 8.4.2 机器辅助翻译与语料/157
 - 8.4.3 机器辅助翻译的利与弊/158
- 8.5 网络翻译/160

- 8.5.1 开放性/160
- 8.5.2 互动性/161
- 8.5.3 快捷性/162
- 8.5.4 共时性/162
- 8.5.5 局限性/163

本章思考题/163

参考与拓展阅读文献/164

第9章 翻译语境论

- 9.1 国外翻译语境论概览/166
 - 9.1.1 翻译语境论的开拓者/166
 - 9.1.2 功能主义翻译语境观/168
 - 9.1.3 文化学派翻译语境观/170
- 9.2 国内翻译语境论简况/173
 - 9.2.1 国内翻译语境论的发端/173
 - 9.2.2 功能语言学的翻译语境观/174
- 9.3 翻译语境新论/179
 - 9.3.1 翻译语境的重新界定/180
 - 9.3.2 翻译语境的本质属性/180
 - 9.3.3 翻译语境三大要素/182
 - 9.3.4 翻译语境球体论/184

本章思考题/195

参考与拓展阅读文献/196

第10章 翻译思维论

- 10.1 基本问题/198
 - 10.1.1 翻译思维/199
 - 10.1.2 翻译思维形式变化研究/199
 - 10.1.3 翻译变化中的思维过程/200
- 10.2 研究进展/201
 - 10.2.1 翻译中的抽象思维研究/201

- 10.2.2 翻译中非抽象思维研究/202
- 10.2.3 翻译整体思维研究/203
- 10.3 研究方法/205
 - 10.3.1 归纳法/205
 - 10.3.2 描写法/206
 - 10.3.3 演绎法/206
 - 10.3.4 类比法/206

本章思考题/207

参考与拓展阅读文献/208

第11章 翻译批评论

- 11.1 翻译批评的定义、本质与现状/210
 - 11.1.1 翻译批评的定义/211
 - 11.1.2 翻译批评的本质/212
 - 11.1.3 翻译批评的现状/213
- 11.2 翻译批评的原则、分类与功能/215
 - 11.2.1 翻译批评的原则/215
 - 11.2.2 翻译批评的分类/216
 - 11.2.3 翻译批评的功能/217
- 11.3 翻译批评的标准/218
 - 11.3.1 中西翻译批评标准举要/218
 - 11.3.2 翻译批评标准的特点/222
 - 11.3.3 翻译批评标准的运用/223
- 11.4 翻译批评的方法/224
 - 11.4.1 微观研究/224
 - 11.4.2 宏观研究/227
 - 11.4.3 应注意的几个问题/228

本章思考题/229

参考与拓展阅读文献/230

第12章 翻译教学论

- 12.1 翻译教学的基本问题/234

- 12.1.1 翻译教学目标/235
- 12.1.2 翻译能力与译者能力/236
- 12.1.3 翻译教学定位/236
- 12.2 翻译教学的理论基础/238
 - 12.2.1 社会建构主义学习理论/238
 - 12.2.2 认知心理学理论/239
 - 12.2.3 图式理论/241
 - 12.2.4 功能主义翻译理论/242
- 12.3 翻译教学模式/243
 - 12.3.1 以任务为中心的
交际能力训练/244
 - 12.3.2 以翻译工作坊为中心的
翻译能力训练/246
 - 12.3.3 以翻译项目为中心的
职业能力训练/248
- 12.4 翻译教学要素论/251
 - 12.4.1 教师/251
 - 12.4.2 学生/253
 - 12.4.3 教材/254

本章思考题/257

参考与拓展阅读文献/258

第13章 翻译工具论

- 13.1 翻译记忆软件/262
 - 13.1.1 简介/262
 - 13.1.2 例解/263
- 13.2 双语语句对齐软件/264
 - 13.2.1 简介/264
 - 13.2.2 例解/265
- 13.3 术语管理软件/266
 - 13.3.1 简介/266
 - 13.3.2 例解/267
- 13.4 术语提取软件/268

- 13.4.1 简介/268
- 13.4.2 例解/269
- 13.5 本地化软件/270
 - 13.5.1 简介/270
 - 13.5.2 例解/271
- 13.6 字幕翻译软件/276
 - 13.6.1 简介/276
 - 13.6.2 例解/277
- 13.7 翻译质量管理工具/279
 - 13.7.1 简介/280
 - 13.7.2 例解/280
- 13.8 翻译管理软件/283
 - 13.8.1 简介/283
 - 13.8.2 例解/285
- 13.9 翻译行业标准/286
- 本章思考题/289
- 参考与拓展阅读文献/289

关系论

第14章 翻译哲学论

- 14.1 基本问题/293
 - 14.1.1 什么是“翻译哲学”/293
 - 14.1.2 翻译哲学的基本问题/297
- 14.2 研究进展/299
 - 14.2.1 “翻译哲学”的名与实/300
 - 14.2.2 翻译哲学思想的演变/302
- 14.3 研究方法/303
 - 14.3.1 中国翻译哲学研究路径/304
 - 14.3.2 西方翻译哲学研究路径/305
- 本章思考题/307
- 参考与拓展阅读文献/308

第15章 翻译美学论

- 15.1 基本问题/310
 - 15.1.1 翻译研究的美学情结/311
 - 15.1.2 翻译审美的构成要素/311
- 15.2 研究进展/312
 - 15.2.1 中国译论的美学渊源/313
 - 15.2.2 西方译论的美学渊源/316
 - 15.2.3 传统研究存在的问题/317
- 15.3 研究方法/318
 - 15.3.1 完善理论体系/318
 - 15.3.2 拓展研究空间/318
 - 15.3.3 更新研究手段/319
- 本章思考题/321
- 参考与拓展阅读文献/321

第16章 翻译心理学

- 16.1 基本问题/324
 - 16.1.1 理论架构/325
 - 16.1.2 研究问题/328
- 16.2 研究进展/332
 - 16.2.1 以往研究/333
 - 16.2.2 最新成果/336
- 16.3 研究方法/338
 - 16.3.1 一般框架/338
 - 16.3.2 具体方法/339
- 本章思考题/340
- 参考与拓展阅读文献/341

第17章 翻译认知论

- 17.1 基本问题/343

- 17.1.1 翻译认知研究的理论基础/344
- 17.1.2 翻译认知研究的基本问题/345
- 17.2 研究进展/349
 - 17.2.1 关联、认知与翻译研究/349
 - 17.2.2 口、笔译认知过程研究/350
 - 17.2.3 文本与认知视角的译学研究/351
 - 17.2.4 翻译认知研究的新成果/351
- 17.3 研究方法/352
 - 17.3.1 心理学的方法/353
 - 17.3.2 认知神经科学的方法/353
 - 17.3.3 认知心理学的方法/353
 - 17.3.4 认知语言学的方法/354

本章思考题/354

参考与拓展阅读文献/355

第18章 文化翻译论

- 18.1 基本问题/356
 - 18.1.1 文化翻译界定/357
 - 18.1.2 文化翻译方法论/358
 - 18.1.3 文化翻译对策论/359
- 18.2 研究进展/360
 - 18.2.1 语文学时期/360
 - 18.2.2 语言学时期/361
 - 18.2.3 后语言学时期/363
- 18.3 研究方法/365
 - 18.3.1 文本比读法/365
 - 18.3.2 文化史研究法/366
 - 18.3.3 跨学科研究法/367

本章思考题/367

参考与拓展阅读文献/368

第19章 翻译地理论

- 19.1 基本问题/370
 - 19.1.1 翻译地理论的定义/371
 - 19.1.2 翻译地理论的主要内容/372
 - 19.1.3 翻译地理论的基本观点/372
- 19.2 研究进展/375
 - 19.2.1 研究现状/376
 - 19.2.2 最新进展/377
 - 19.2.3 发展趋势/378
- 19.3 研究方法/379

本章思考题/380

参考与拓展阅读文献/381

第20章 宗教翻译论

- 20.1 基本问题/383
 - 20.1.1 宗教文本的“彼岸”性质/383
 - 20.1.2 宗教翻译中的政治问题/384
 - 20.1.3 向人本主义翻译的转变/386
 - 20.1.4 宗教真义与语言之美
的矛盾/386
 - 20.1.5 宗教翻译的社会复杂性/387
- 20.2 研究进展/389
 - 20.2.1 奈达关于圣经翻译
的途径/389
 - 20.2.2 圣经翻译的“神学之维”/389
 - 20.2.3 圣经汉译思想的流变/391
 - 20.2.4 佛经翻译思想的“体系”/392
 - 20.2.5 佛经和圣经汉译比较
研究/393
- 20.3 研究方法/395
 - 20.3.1 描述性研究方法/395
 - 20.3.2 归纳和演绎综合法/396
 - 20.3.3 比较方法/397

20.3.4 语料库研究方法/397
本章思考题/398
参与与拓展阅读文献/399

第21章 语料库翻译研究论

21.1 基本问题/402
21.1.1 传统译学研究/402
21.1.2 描写译学研究/403
21.1.3 语料库翻译学研究/405
21.2 研究进展/406
21.2.1 翻译共性研究/407
21.2.2 译者风格研究/408

21.2.3 翻译教学研究/408
21.2.4 口译研究/410
21.3 研究方法/411
21.3.1 实证性研究方法/411
21.3.2 基于语料库的方法/411
21.3.3 语料库驱动方法/412
21.3.4 多层次描写方法/412
21.3.5 多视角解释方法/412
21.3.6 定量研究方法/412

本章思考题/413

参与与拓展阅读文献/414

附录 专名与术语汉英对照表/417

策划人语